Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Università di Bologna - Sede di Forlì
Corso di Laurea magistrale internazionale in *Specialized Translation*

Prova di verifica dell'adeguatezza della preparazione – A.A. 2019/20

Durata: 120 minuti

Traduzione dal russo in italiano

Как Сталин полюбил Микки Мауса

Сталина не раз называли главным продюсером в Советском Союзе. Кроме того, вождь был большим киноманом – для вечерних сеансов в Кремле был оборудован специальный кинозал.

В первую очередь Сталин всегда обращал внимание на достоверность картины и её соответствие политическим реалиям. Тем удивительнее факт, что вождь был большим поклонником диснеевских мультфильмов. В 1930 году в СССР впервые показали мультфильм студии Диснея – "Танец скелетов". Через три года Дисней буквально обрушился на советских зрителей.

В 1933 году в кинотеатре "Ударник" состоялся фестиваль американской мультипликации. Именно там Сталин впервые увидел диснеевские мультфильмы. Его покорила эстетика, в частности, округлые формы и наивность диснеевской анимации. Фестиваль полностью затмил прошедший в том же году общественный просмотр достижения отечественной анимации. Советский Союз попал под обаяние Диснея – с этого момента его мультфильмы были признаны эталоном. На Первом всесоюзном совещании по кинокомедии даже прозвучал лозунг: "Даёшь[1] советского Микки Мауса!".

Лозунг про советского Микки Мауса следует понимать не как задание создать нового героя, а скорее как метафору. В 36-м из мелких коллективов "Мосфильма", "Совкино" и "Межрабпромфильм" создают "Союзмультфильм". Конвейер удалось наладить быстро – вплоть до начала 50-х студия ежегодно выпускала по шесть часов анимации. Сегодня за многими известными работами "Союзмультфильма" едва ли можно угадать кальки с диснеевской продукции.

Тем временем диснеевская экспансия продолжалась. Важным событием стал показ "Бэмби" – мультфильма, который Дисней подарил СССР как стране-союзнику во Второй мировой войне. После войны ситуация изменилась и очарование Диснеем начало сходить на нет.

После распада СССР диснеевские мультфильмы вернулись, но такого огромного влияния уже не имели.

https://life.ru/t/%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0/969842/kak_stalin_poliubil_mikki_mausa

Life 08/02/2017

---

[1] Да здравствует советского Микки Мауса!